

YOKOSO KYOGEN

— Kyogen for English Speakers —
外国人のための狂言会

Vol. I



Oh My God!



I'm "Taro kaja"
(the Master's servant).



Kyogen will make you laugh, for sure!

2011.10.12 (Wed.) start 19:00 (Open 18:30)
at YARAI NOH STAGE

Program <Kaminari> "Thunder", <Bo-shibari> "Tied to a Stick"

Starring Manzo Nomura, Thane Camus, Tadashi Ogasawara, Senjo Nomura, and others.

Entrance fee 3,000yen (reserved) / Students 1,500yen

日 時：2011年10月12日(水) 19時開演(18時30分開場)

会 場：矢来能楽堂

演 目：「雷」「棒縛」

出 演：野村万蔵 セインカミュ 小笠原匡 野村扇丞 ほか

入場料：全席 3,000円(指定席) / 学生 1,500円(中・脇正面)

Sponsored by Yorozu Kyogen (主催：萬狂言)

Supported by Japan Arts fund (日本芸術文化振興基金助成事業)

Supported by Shinjuku-ku (後援：新宿区)



技術文化振興基金助成事業

YOKOSO KYOGEN

— Kyogen for English Speakers — Vol. I
外国人のための狂言会

Kyogen literally means "mad words" or "wild speech" and is a traditional form of Japanese comic theater that dates back 600 years. It developed alongside Noh theater and is sometimes called Noh-kyōgen. However, unlike Noh, Kyogen is a comical form, and its primary goal is to make its audience laugh. "YOKOSO KYOGEN" is born from the desire to share the humor of Kyogen with foreigners in Japan, both tourists and residents, without the use of English subtitles or dryly written brochures. Instead, Thane Camus (famous "English Please" TV personality) will act as the audience's personal navigator, explaining the history, meaning and dialect of Kyogen before, during and after the play so that all may enjoy the art and heart of Kyogen!

能楽(能と狂言)は2001年にユネスコ無形文化遺産に認定された日本の伝統芸能です。狂言は600年間、時代を超えて人々に笑いを提供してきました。日本にいらっしゃる海外ビジネスマン、ご家族、留学生、観光客の皆さんに字幕スーパーやパンフレットの解説を読みながらではなく楽しんでいただける狂言を始めます。サインカミュをナビゲーターに、能舞台や装束などについてもお話しします。多くの方が狂言との出会いをきっかけに、日本文化や、それを育んできた日本へ興味を持っていただける事を願っています。英語を勉強中の方もぜひお越しください。

Thane Camus (サイン カミュ)



Is a well-know Japanese TV personality from New York City who moved to Japan with his parents at the age of six. Thane returned to America briefly to study performing arts at Hofstra University. Shortly after returning to Japan became a regular on the hit TV series "Sanma's Super Karakuri TV" and has been a regular on many Japanese TV programs since then. In 2010 Thane took part in a "Gendai Kyogen" production, becoming one of only a handful of foreign actors to ever perform in a Kyogen play.

1970年ニューヨーク州生まれ。幼少期に世界各国で暮らす経験を持つ。ニューヨークの大学で演劇と芸術論を学んで来日。タレント活動を開始。2009年「現代狂言 IV」に参加。狂言を学ぶ。大叔父にノーベル文学賞作家、アルベールカミュを持つ。

Manzo Nomura IX (九世野村万蔵)



Was born in Tokyo in 1965 and is the second son of founder Man Nomura whose father was both a living cultural treasure and member of the Japan Art Academy. Manzo Nomura IX rigorously trained under his grandfather and father from childhood and at the age of four performed in "Utsuboazaru" in the role of a small monkey. Since then he has performed numerous Kyogen roles. In addition to classical Kyogen performances, he has also helped develop modern Kyogen plays called "Gendai Kyogen" (currently in their 6th year) with well-known Japanese comedian Kiyotaka Nambara.

1965年東京生まれ。初世野村萬(人間国宝・芸術院会員・芸術協会会長)の次男。幼少より祖父及び父から厳しい稽古を受け、4歳にて「靉猿」の小猿役で初舞台。以後狂言の大曲、秘曲を数多く演じ、古典以外にも、復曲新作の能狂言、現代劇にも出演、高い評価を得ている。南原清隆と立ち上げた古典と現代の笑いのコラボレーション「現代狂言」は今年で6年目となる。

Story

"Kaminari" (Thunder) In Japan, thunder is personified as a god who lives in the clouds and is believed to control the weather. In this play "Thunder", wearing a red mask, accidentally falls from a cloud and lands on his butt in front of a traveling doctor. Thunder has badly injured his hip and is unable to move. Upon learning that the man in front of him is a doctor, Thunder demands the doctor treat his damaged hip. The doctor treats Thunder with acupuncture and Thunder, after numerous comical actions coming from cowardliness, is cured. Thunder then promises the doctor good weather for agriculture for eight hundred years to come, and flies joyfully back to the heavens.

"Bo-shibari" (Tied to a Stick)

A Master becomes aware that his two servants/kaja(Taro kaja and Jiro kaja) have been drinking his sake whilst he is away. In an effort to protect his sake before leaving on his next trip the Master ties both arms of one servant to a long stick and then ties other servant's hands behind his back. Both servants, however, remain determined to figure out a way to drink their Master's sake and have some fun. By the time the Master returns both servants totally drunk and having a great time...that is until the Master starts chasing them around trying to punish them!

あらすじ

《雷(かみなり)》都のやぶ医者か田舎へ向かう途中、広い野原にさしかかったところで空が急に曇り、雲の間から雷様が落ちてきます。やぶ医者は、光と音に驚いてひれ伏していると、雷様は腰を痛めたので治療をしてくれと頼みます。やぶ医者は雷様の腰に大きなはりを当てて治療を始めますが……。

《棒縛(ぼうしばり)》主人は自分の留守に、太郎冠者と次郎冠者がお酒をぬすみ飲みしていると知りまします。そこで二人をうまくだまし、一人は両手を棒にしばりつけ、もう一人は手を後ろにしばってから出かけます。残された二人は、力をあわせてどうにかお酒にありつこうとしますが……。

YOKOSO KYOGEN

— Kyogen for English Speakers — Vol. I
外国人のための狂言会

2011.10.12 (Wed.) start 19:00 (Open 18:30)
at YARAI NOH STAGE

2011年10月12日(水) 19時開演(18時30分開場)
矢来能楽堂

Sponsored by Yorozy Kyogen (主催: 萬狂言)
Supported by Japan Arts fund (日本芸術文化振興基金助成事業)
Supported by Shinjuku-ku (後援: 新宿区)

◆ Ticket dealer 8.11.thu. SALE
チケット取り扱い窓口 一般発売8/11(木)

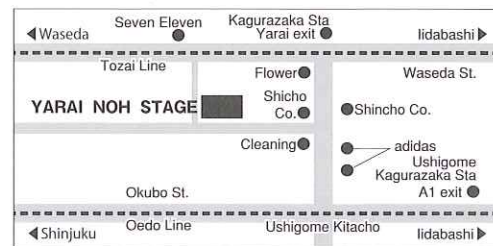
e+ (イープラス)
<http://eplus.jp> (PC & mobile)

Ticket Pia (チケットぴあ)
0570-02-9999 (P-code: 414-833) <http://pia.jp/t>

Yorozy Ticket (ヨロズチケット)
0120-807-305 (weekday11:00~18:00)

Non-Japanese speakers can purchase tickets via e-mail using the following address.
info@yorozykyogen.jp
Tickets may also be purchased at the door for the same price.

YARAI NOH STAGE (矢来能楽堂)
〒162-0805 60 Yarai-cho Shinjuku-ku Tokyo
Kanze Kyukokai TEL.03-3268-7311 (Japanese language only)
〒162-0805 東京都新宿区矢来町60番地
社団法人 観世九草会 TEL.03-3268-7311



An Information (お問合せ) Yorozy-Kyogen (萬狂言)

TEL.03-6914-0322
FAX.03-6914-0327

info@yorozykyogen.jp
<http://yorozykyogen.jp>